

新时代藏语影视译制中译制导演的核心力量

桑杰才让

青海省民族语影视译制中心 青海 西宁 810000

摘要：藏语影视译制是涉藏地区公共文化服务及宣传国家政策、传播国内外优秀文化的主要手段，并且已成为藏族群众精神文化享受的重要组成部分。每一部藏语译制作品都是通过前期翻译、中期配音、后期制作等环节联合完成，也是影视译制人员用智慧和汗水创作出来的。译制导演是影视译制工作的核心，导演联动着翻译的进程和配音演员的临场表现，以及统筹后期制作等工作，导演的工作直接影响着译制作品的品质。论文结合影视译制理论与长期积累的实践经验，对新时代藏语影视译制过程中导演的核心力量及导演进棚前后的具体工作内容进行了详细阐释。

关键词：藏语译制；译制导演；核心力量；工作内容；

1953年，第一部藏语电影译制片《金银滩》在东北电影制片厂（现长春电影制片厂）诞生了。之后70年的发展历程中，一代又一代藏语译制人员担起了传播中华优秀传统文化和促进各民族文化交流的重任。他们心怀热爱、砥砺前行，克服设备简陋、人才短缺、缺乏专业指导等种种困难创作了无数个藏语译制精品，给不同年代的观众留下了非凡的印象和珍贵的回忆。

2000年国家实施“西新工程”后，边疆民族地区的影视文化传播工作得到了设备、片源以及资金的保障。三大藏区的译制机构逐渐走向专业化道路，藏语译制事业发生了量变到质变的飞跃式发展，译制作品数量从以前的每年几十部增加到现在的每年上千集的制作；种类从一开始的电影译制发展到现在的电影、电视剧、动画片、科教片、专题片、科普片等繁多；技术上从原来的2.0声道更新为5.1环绕声制作技术。这些变化不仅使边疆地区的群众看到、看懂、看好新时代、新技术下的影视剧作，更使边疆民族地区的广大受众满足了娱乐文化服务和精神文化需求，对涉藏地区社会发展和群众思想解放等方面起到了重要作用。优秀影视作品藏语译制加大了各民族文化交流力度，促进了民族团结，对铸牢中华民族共同体意识、实现中华民族伟大复兴作出了巨大贡献。

藏语译制导演统筹着译制作品翻译的进程、配音演员临场表现和情感表达、后期制作和检验产品等工作，是藏语影视译制工作中的核心。因此，藏语译制工作对导演的艺术要求极高，创作责任重大、工作内容细致而复杂，是决定藏语译制产品质量的重要支撑。下面结合国内影视译制理论书籍和十几年的译制导演实践经验，略谈自己的一点认识和体会。

1 藏语译制导演是译制工作中的核心。

藏语译制的对象是属于声音与画面结合的世界艺术之列——影视作品。译制的使命就是进行语言转换，大部分藏语译制是把影视作品中的汉语文转换成藏语文，译制人员用藏语呈现原片内容，是一项技术和艺术结合的工作。中国传媒大学教授麻争旗说：“一部译制片的魅力，除了作品本身的艺术性外，在根本程度上取决于译制的语言创作水准，也就是译制艺术的魅力。”^[1]任何一部译制片是观众通过视觉和听觉来欣赏的。因此，画面完整的情况下声音的再创造是藏语译制工作的重点内容，其中语言艺术的二次创作是藏语译制的关键。二次创作过程中，译制导演要扮演总指挥和艺术总监的角色。尊重作者的创作意图和保持原片风格的情况下，导演通过自身的艺术修养和创作技能，利用配音演员的音色、语气、语调、语言节奏等手段，对剧中人物形象进行二次创作，给观众带来接近原片的藏语译制片。虽然观众最后直接感受到的是配音员的声音魅力，但是配音演员的声音表演是否达到原片的水准、语言基调是否在总体语言基调上、甚至配音出来的译制片是否准确传达原片

的意思，这些都与导演有直接的关系。正因为这样，在译制界的专家们作出了翻译是基础、导演是核心、配音是关键结论。在《中国当代译制》一书中提到：“译制导演是一部译制片的统帅和核心人物。无论是采取制片人模式，还是导演制模式，配音导演永远都是艺术质量的负责人。”^[2]所以本人认为新时代藏语译制导演要在藏语译制工作中发挥好核心力量，就必须具备以下几点条件：

一是要准确理解影视作品的政策背景。藏语译制的大部分素材是国家电影局和国家广电总局公共服务司免费提供的国产片。题材上跟党和国家的政策、中华民族的历史、各族人民的社会生活等息息相关，同时体现了不同历史时期的相关政策制度和各种法规。比如：藏语译制片《老农民》中出现了土地改革、人民公社、三年自然灾害、取消农业税等新中国成立后的历史大事件的相关政策和专用术语。青年译制人员对当时的社会形势和政策制度知之甚少，对相关的专用术语及藏译名词也自然了解不多。因此，在准备阶段需要查阅很多历史资料和旧版汉藏翻译词典，积极沟通翻译人员、向专家学者、老人请教。在译制工作中使用历史记忆中真实存在的词汇比现代化词汇更加体现影视作品的年代感和真实性。

二是要有一定的汉藏双语水平且精通藏语语言艺术。翻译需要具备两个条件：一是对原文的正确理解，二是译文表达能力。由于译制也涉及到语言之间的翻译，译制人员应具备至少两种语言文字的水平，尤其藏语译制是以汉语文翻为藏语文为主，导演必须具备良好的汉语言文字功底，能够准确理解原文的内容，并用娴熟的藏语言文字表达出来。译制不仅是一种语言转换的工作，更是社会文化和视听语言高度结合的产物。影视作品中的角色塑造涉及历史年代、社会背景、文化熏陶、人物性格等多方面的因素。在藏语译制过程中，导演不仅要准确翻译台词内容，更要抓住人物特点，力求做到不失严谨、宏大、匀称、动人的语言特点；在翻译成语、典故、诗词、歌词、解说等不同风格的台词时，即要全面准确表现原片精髓，又要不失藏语译制片的艺术表现和本民族语言本色。

三是要有文化艺术修养而且头脑灵活。影视剧是一种声音和画面相结合的文化艺术形式。主要以人物之间的对白语言来表现生活，是比生活语言更高级的艺术性语言。在译制过程中，往往有常态化口语表达，也有猜谜、歇后语、谚语、谐音等非常态的对话。针对这类作品，导演要运用生活中的文化寓意和艺术性语言，使用归译、释译、转换语等途径解决，确保译制作品的内容完整和质量可控。另外，汉藏双语的说话形式和停顿、链接等有所区别。导演还可以机智裁决，根据原片的艺术特点和人物口型，及时改进台词、调整语速来保证藏语译制片的连贯性、可观赏性。

四是要有各学科领域的知识见解。生活中译制人员都是一

作者简介：桑杰才让（1989.12— ），男，藏族，青海同仁人，硕士研究生，青海省民族语影视译制中心三级导演，研究方向：藏语影视译制。

个个很普通的人，但是在译制工作中，他们用自己的声音扮演着上到皇帝下到乞丐等不同身份的角色，译制工作具有较强的综合性，不仅要表演出喜怒哀乐等情感状态，台词更是涉及历史、政治、战争、科技、医学、文学、美术等各学科领域的知识，这就要求导演不仅要有一定的综合素质，而且要有宽阔的眼界和丰富的生活经验。

五是要有一定的指挥与沟通能力。译制工作是翻译、配音、后期等若干岗位共同合作完成的复杂工程。译制导演作为核心岗位或译制作品质量的主要负责人，不仅需要具备一定的文化水平、文学鉴赏、现场导戏等基本技能，还要具备统筹指挥和沟通能力。译制过程中，时刻需要跟前期的翻译讨论译本中的细节问题，又要跟后期制作的技术人员精心协作，使译制片的音频混录和视频合成效果达到最佳程度，使其达到原片的效果。

2 藏语译制导演的主要工作内容。

综上所述，藏语译制导演是整个藏语译制工作的核心，译制工作的开展、完成和品质都离不开导演的策划和指导，其工作内容是具体的、复杂的。总体归纳起来可以概括为进棚前的工作和进棚后的工作。

2.1 进棚前的工作

2.1.1 反复观看原片，深刻领悟原片主题

原片是译制工作的依据，进棚前译制导演必须要反复观看原片，查阅相关资料，认真分析原创作者的创作意图和原片的故事情节，深入了解作品的主题、风格、时代背景、风俗人情、人物对白，深刻掌握剧中人物关系、语言特点、配音要点等。前期观片不仅要了解影视作品的基本内容，还要根据原片人物的形象特点勾勒出配音所需的要素和预期成果。

2.1.2 理清创作思路，合理搭配演员阵容

合理的配音演员阵容是配音工作顺利有效完成的保障。若角色分配不妥，音色与原片不匹配，将会出现人声分离，角色设置不合理，达不到预期效果等情况。译制导演反复观看所译制的影视作品并基本了解作品的内容和特点后，对藏语译制片的配音录制也将形成完备的思路，进而对原片进行全面分析和研判，根据全剧的人物关系、角色特点，以及配音员的综合素质和声音表演能力，合理搭配音色、组建配音阵容至关重要。

2.1.3 组织集体看片，提前交代配音要点

个别导演可能由于工作任务重、译制量大、时间紧而忽略集体看片的环节，角色分配之后直接进入配音录制环节。从多年的工作经验来看，集体看片是译制工作中不可缺少的一项流程。在执行导演的过程中也能深刻体会到集体看片的重要性，集体看片能将演员提前带入到影视剧中帮助其更加深刻而准确地了解角色。所以录制开始前，导演利用半天的时间组织剧组演员集体观看原片，同时适当讲述作品的主题和故事情节，分享配音录制思路和角色分配情况，交代配音员的具体注意事项等内容。集体看片虽然会花费很多时间，但是在实际配录中使演员更加投入、角色把握更加准确、台词配的更加流畅，配音效果更加理想。

上述工作是藏语译制导演在进棚开录前要完成的基本任务，前期工作做得越好、越细致，进棚后的录制工作开展就越有把握。

2.2 进棚后的工作

2.2.1 严格把好口型关，保证声画同步一致

译制不是原创而是再创。二次创作中有很多细节受原片的限制和约束，其中最大的约束是口型的要求，译制导演作为译制片的第一个观众，在实际配录时，时刻关注人物口型，要求配音员所说的藏语与画面中的人物口型相对应。根据剧中人物的肢体动作和开闭口的实际为标准，合理改动藏语字句的长短、

快慢、松紧等。在通常情况下藏语字句要比汉语字句多一些，合理调整语速既能与人物口型相吻合，又能使声画同步，给观众呈现良好的视听效果。严格把握口型关，保证声画同步是配音导演的第一要务。

2.2.2 严格把好台词关，保证内容准确无误

台词作为影视作品的重要组成部分，译制过程中准确地表达主题，必须坚持对原文台词内容不增译、不漏译、不错译的原则。即使因人物口型和文化差异需要对台词进行修改时，也要在内容基本不变的基础上，加以删减。若是内容变了就完全偏离了译制的要求。因此，译制导演必须严抓台词内容，在遇到不符合时代特征的词句和违背藏族生活习俗的台词时，要对台词进行适当修改和灵活改动，力求完成一部既不偏离主题又符合时代，且观众能接受的好作品。

2.2.3 严格把好艺术关，保证影视再创效果。

译制是一种艺术再现与技术相结合的工作。在配音录制过程中，译制导演要制作一部内容准确、口型吻合、通俗易懂的译制作品，达到接近原片的艺术水平，就必须要在藏语译制工作中严把艺术关。对此，配音时只念台词是万万不够的，要抓住原片的艺术特点，要求配音员模仿原片演员的情绪、形态、神态等要素，结合藏语的艺术特性，做到字句清晰、节奏明显、重音准确、语言生动地演绎和重现原片内容。注重语言艺术是制作优秀译制作品的根本，也是译制导演在现场导戏时的重要工作内容。

进棚后的工作由译制导演、配音演员和录音师等协作推进，该环节的工作虽然复杂繁重，却是保证藏语译制片高质量完成的根本保障。

3 结束语

随着社会生活进入信息化网络时代，涉藏地区广大群众的观影需求也进一步发生变化，同时藏语译制的技术和艺术要求也越来越严格。译制导演作为新时代藏语影视译制工作中的核心力量，应该担起少数民族语译制工作者的历史使命与责任，认识译制导演工作的重要性，不断提高自身修养，加强思想积累、知识储备、文化修养、艺术训练，有效做到进棚前的观看原片、掌握剧情，对照人物、分配角色，集中看片，录制策划等前期准备工作，以及进棚后严格把关配音口型、台词内容、艺术创作等现场导戏工作。制作出更多更好的基层老百姓喜闻乐见的影视译制片，传播国家方针政策、法律法规、文化知识、科学技术、教育方法等，为涉藏地区的社会稳定、经济发展、文化服务、民族团结、人民幸福的伟大事业做出更大贡献。

参考文献

- [1] 杨和平、麻争旗.《当代中国译制》[M]. 中国传媒大学出版社, 2010 P45 P63
- [2] 杨和平、麻争旗.《当代中国译制》[M]. 中国传媒大学出版社, 2010.
- [3] 麻争旗.《影视译制概论》[M]. 中国传媒大学出版社, 2005.
- [4] 赵化勇.《译制片探讨与研究》[G]. 中国广播电视出版社, 2000.
- [5] 王明军、阎亮.《影视配音艺术(第二版)》[M]. 中国传媒大学出版社, 2015.
- [6] 多杰才旦.《安多藏语电影译制发展历程》[J]. 青海民族大学学报(藏文版) 2015 第一期.
- [7] 永巴.《浅谈藏语影视译制配音艺术》[J]. 青海民族大学学报(藏文版) 2018 第一期.